

El gallego, la lengua al final del Camino

Francisco Dubert García

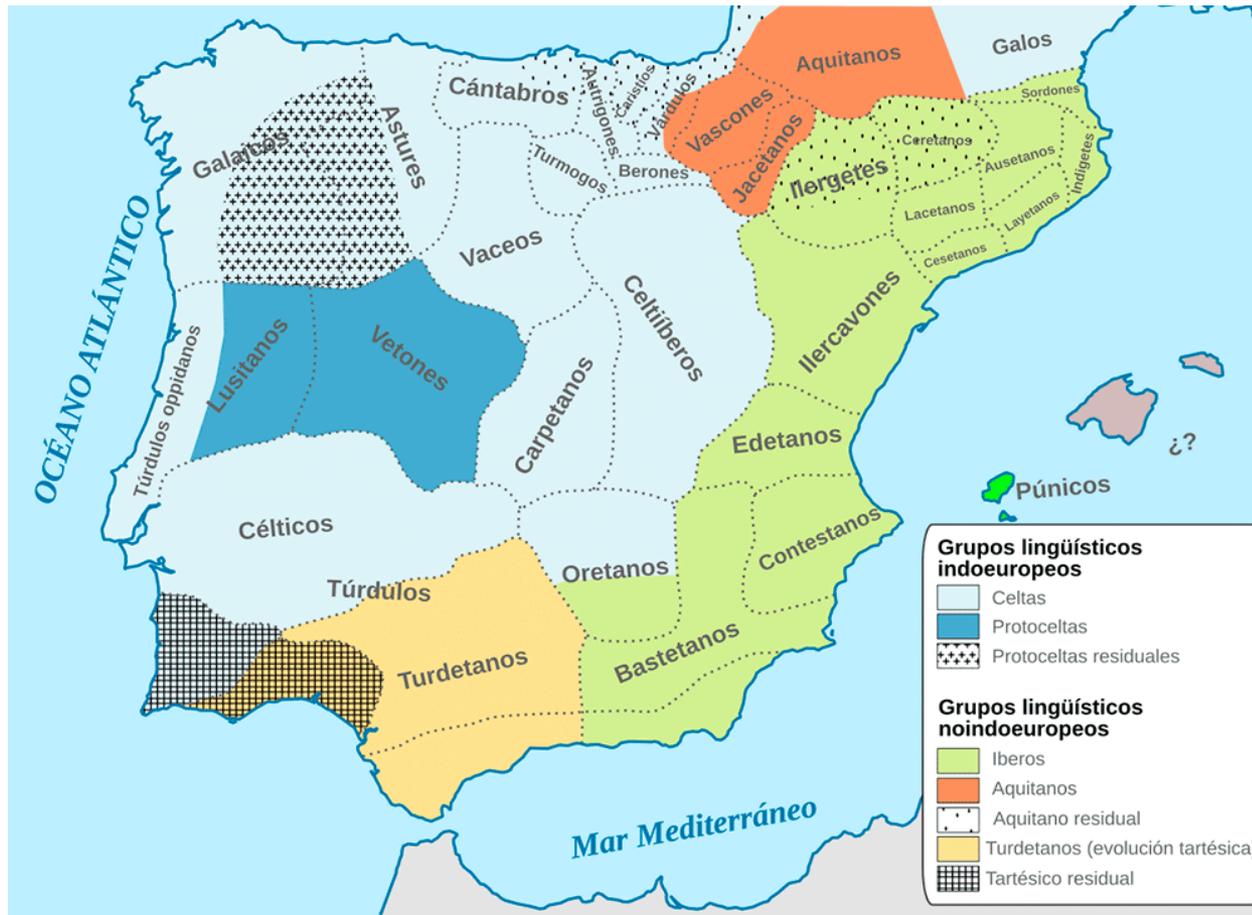
Instituto da Lingua Galega / Universidade de Santiago de Compostela

III Jornadas “León, cuna del Parlamentarismo: *Las llenguas del Caminu: el caminu de las lenguas*”

León, 9 de septiembre de 2022

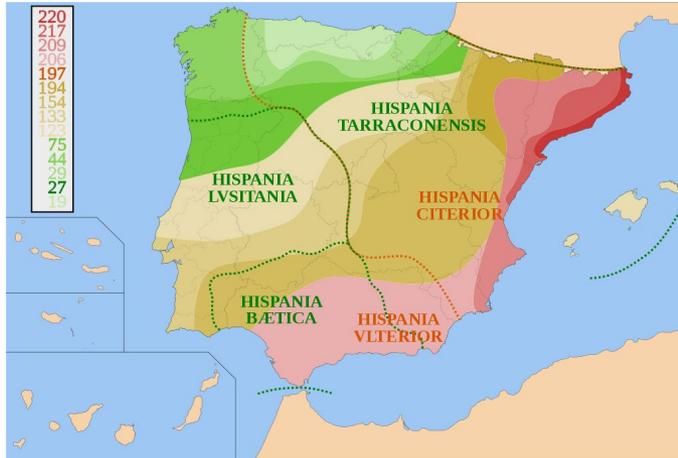
- Los orígenes del gallego
- Su relación con el portugués, el asturleonés y el castellano
- Su variedad interna
- Su situación social

Todas las historias del gallego comienzan por su prehistoria...
Las lenguas de sustrato y el sustrato de la nación.



Fuente: <https://www.delcastellano.com/lenguas-prerromanas-peninsula-iberica/>

Y continúan, cómo no, por la conquista romana



¿Dos vías de latinización (Helmut Lüdtke)?

- Por el sur, desde la Bética, un latín conservador
- Por el oeste, desde la Tarraconense, un latín innovador

Ya desde el tiempo de los romanos existía un camino en el norte que desde el este traía al occidente del Imperio las **innovaciones lingüísticas** (y de otros tipos) que allí se generaban.

Es posible que el gallego, ya desde sus orígenes, participe de ambas fuentes.

Quizás por eso gallego y asturleonés tiene formas *fas, fai, fan* ‘haces, hace, hacen’, que se ligan a las francesas y a las italianas.

El contacto prolongado ha producido evoluciones similares, convergentes o compartidas

Gallego, portugués, asturiano, castellano	Catalán (relacionado con los galorromances)
<ul style="list-style-type: none">• tres conjugaciones (-ar, -er, -ir): <i>perder, temer</i>• tres demostrativos (<i>este, ese, aquel</i>)• tres adverbios deícticos (<i>aquí, aí/ahí, alí/allí</i>)• desaparición de los clíticos adverbiales <i>hi</i> y <i>en</i> (<i>voume ou voume de aquí</i>)• palabras como:<ol style="list-style-type: none">1. <i>perna, pierna</i>2. <i>mazá, manzana</i>3. <i>querer,</i>4. <i>tío,</i>5. <i>falar, hablar</i>6. <i>queixo, queso</i>7. <i>trigo</i>	<ul style="list-style-type: none">• cuatro (?) conjugaciones (-ar, -er, -re, -ir): <i>perdre, témer</i>• dos demostrativos (<i>aquest, aquell</i>)• dos adverbios deícticos (<i>aquí, allà</i>)• presencia de los clíticos adverbiales <i>hi</i> y <i>ne</i> (<i>me'n vaig</i>)• palabras cooa:<ol style="list-style-type: none">1. <i>cama, fr. jambe, it. gamba</i>2. <i>poma, fr. pomme</i>3. <i>voler, fr. vouloir, it. volere</i>4. <i>oncle, fr. oncle</i>5. <i>parlar, fr. parler, it. parlare</i>6. <i>formatge, fr. fromage, it. formaggio</i>7. <i>blat, fr. blé</i>

Y es mucho lo que el gallego comparte con el asturleonés:

- Género masculino en substantivos como *sal, leite, labor, ubre, mel, cal, lume, cume*, etc.; un numeral femenino *dúas, dúes*.
- Posesivos tipo *noso/nuesu, teu/tou/to*.
- Posesivos antepuestos precedidos de artículo: *o meu can, el mieu can*.
- Verbos de la C2 como *ferver, bater, morrer, fender*; de la C3 verbos coma *tusir*.
- Sufijo *-no(n)* de 3pl no Pretérito Perfecto de Indicativo: *quixeno/quixenon*.
- Sufijo *-des/-de* para a 2pl.
- Formas *imos, ides* para las 1pl e 2pl del Presente de Indicativo del verbo *ir*.
- Ausencia de formas verbales compuestas (tipo *haber + participio*).
- Valores de pluscuamperfecto expresados con el sufijo *-ra*: *cantara, saltara*.
- Colocación enclítica de los pronombres átonos.
- Construcciones sin reflexivos indirectos o posesivos: *el neñu llava la cabeza*.
- Perífrasis inminencial *hubo de caer* con el mismo valor : ‘casi cae, estuvo a punto de caer’.

Rasgos específicos galaicoportugueses

Latín culto

El latín vulgar occidental las redujo a 7 y en el **occidente de la Gallaecia** se mantuvieron!!

ī > VĪTA 'vida', FĪCU 'figo' → i > VĪTA 'vida', FĪCU 'figo'

ĩ > PĪRA 'pera', CĪTU 'cedo'
ē, oe > ACĒTU 'acedo', FOEDU 'feo' → e > PĪRA 'pera', CĪTU 'cedo', ACĒTU 'acedo', FOEDU 'feo'

ě, ae > CAECU 'cego', FERRU 'ferro' → ε > CAECU 'cego', FERRU 'ferro'

ā > PRĀTU 'prado', PLĀNU 'chan'
ǣ > ĀNNU 'ano', MĀNU 'man' → a > PRĀTU 'prado', PLĀNU 'chan', ĀNNU 'ano', MĀNU 'man'

ö > FÖRTE 'forte', ROTA 'roda' → o > FÖRTE 'forte', ROTA 'roda'

ō > COLŌRE 'cor', TŌTU 'todo'
ŭ > FŪRNU 'forno', LŪPU 'lobo' → o > COLŌRE 'cor', TŌTU 'todo', FŪRNU 'forno', LŪPU 'lobo'

ū > LŪCE 'luz', MŪTU 'mudo' → u > LŪCE 'luz', MŪTU 'mudo'

De ahí viene la existencia de siete vocales en gallego y portugués, que los distingue del asturleonés y del castellano:

- ***bola* [o]** ‘bollo’ vs. ***bóla* [ɔ]** ‘bola’
(*bola* gallego, *bolla* ‘pan pequeño en Asturias, León y Salamanca’, RAE).
- ***fora* [o]** ‘fuera de *ir*’ vs. ***fóra* [ɔ]** ‘fuera adv.’

- ***ven* [e]** ‘ellos ven, ven tú’ vs. ***vén* [ɛ]** ‘él viene’
- ***bebe* [e]** ‘bebe tú’ e ***bebe* [ɛ]** ‘bebe él, ella’

¿Cuándo nace el gallego?

Se necesitaron dos cambios conceptuales:

1º) NACE LA CONCIENCIA DE QUE EL ROMANCE ES UNA LENGUA DISTINTA DEL LATÍN

“Antes de que el romance pasase a ser concebido como una lengua distinta de la latina, en Galicia, al igual que en el conjunto de los territorios europeos en que por entonces se usaba un hablar románico, se vivió una duradera situación de endodiglosia funcional, esto es, de asignación de diferentes funciones a dos variedades de una misma lengua”.

Ramón Mariño Paz (2008): *Historia de la lengua gallega*. Múnich: Lincom, p. 45.

Variedad alta: diferentes formas de latín, que se adquirirían por el estudio para usos formales.

Variedad baja: diferentes formas de romance, lengua común que todos hablaban.

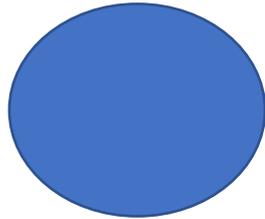
Del ROMANCE a las LENGUAS ROMÁNICAS

2ª) EL ROMANCE SE FRAGMENTA EN LENGUAS DISTINTAS ENTRE SÍ.

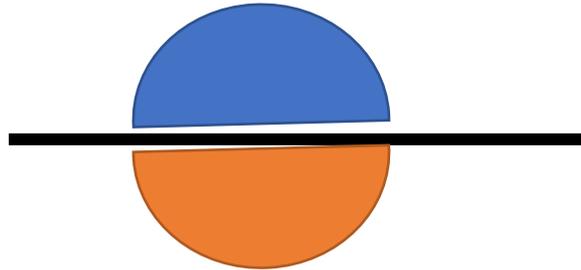
La identificación del romance, segunda fase

“aquella que llevaría a diferenciar unos romances de otros atribuyéndole a cada uno de ellos una más o menos precisa extensión territorial y ciertos rasgos característicos. Mientras no contase con el estímulo de procesos de carácter político o sociocultural suficientemente influyentes, la maduración de esta segunda distinción conceptual resultaría particularmente costosa dentro del *continuum* lingüístico iberorrománico, en cuyo cuadrante noroccidental no habría sino suaves transiciones entre las hablas gallegas, leonesas y castellanas, o bien entre las gallegas y las portuguesas”. Ramón Mariño Paz (2008): *Historia de la lengua gallega*. Múnich: Lincom, p. 61.

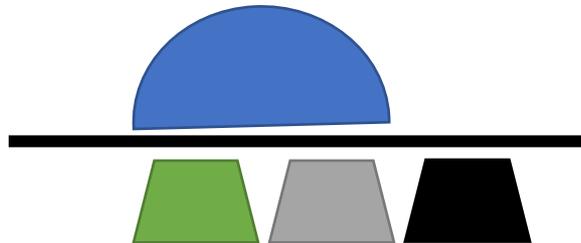
Situación 1ª “Latín, romana lingua”



Situación 2ª: “latín, gramática” vs. “romance”



Situación 3ª: “latín, gramática” vs. “gallego”, “leonés”, “castellano”



Nombres registrados para el gallego en los textos medievales:

Romanço llega al siglo XV.

- “Segundo conta o liuro do Flors Sanctorum onde foy sacado de latim en rromânço” (*Miragres de Santiago*)
- “nen ha home... tan sabedor que podesse dizer en latin nen en rromanço” (*Crónica Troiana*)

Nosa lengagẽ, *nossa language* en la *General Estoria*.

Nosa lingoajeen en los *Miragres de Santiago*.

Un texto de Jofre de Foixà de 1290, *Regles de Trobar*, dice:

“Lengatge fay a gardar, car si tu vols far un cantar en frances, no·s tays que·y mescles proençal ne cicilia ne gallego ne altre lengatge que sia strayn a aquell”.

NÓTESE: ¡El gallego al lado del francés, del provenzal, del siciliano!

Un texto gallego de 1490, *Gremio de Cambiadores de Santiago de Compostela*

“que njngũu confrade da dita confraría quando seuer a canbear, non posa falar njngũa language estranjera aynda que a sabea, saluo nosa lyngoage galega, ou castellana”.

EL NACIMIENTO DE LA LENGUA ESCRITA GALLEGA

La existencia de textos escritos favorece la percepción de las lenguas como distintas.

Hubo textos escritos en romance antes en Portugal que en Galicia

- *Noticia de Fiadores*, 1175
- *Pacto de Gomes Pais e Ramiro Pais*, 1175
- *Noticia de Torto*, 1214
- *Testamento de Afonso II*, 1214

Las famosas cantigas debieron comenzar a componerse también a fines del XII; se ha fechado cerca de 1196 la cantiga *Ora faz ost'o señor de Navarra*.

Pocas cosas sobrevivieron en Galicia de la 1ª mitad del XIII, pero tuvo que haber más: notas para sermones, borradores de documentos, pactos...

El primer documento conservado *escrito en gallego* (realmente, en *romanzo de Galicia*) puede ser el **Foro do burgo de Castro Caldelas**, 1228.

http://consellodacultura.gal/mediateca/pubs.pdf/doc_en_galego.pdf

Otorgado por Alfonso IX a los ciudadanos de Castro Caldelas:

In nomine domini nostri Ihesu Christi. Amen. Plerumque sentimus oblivionis incomoda, dum rerum gestarum memoriam per scripture seriem negligimus alligare. Ea propter hoc Eu don Alfonso ||2 porla gratia de Deus Rey de Leon a vos omes [do boo Burgo?], assy aos presentes como aos que an de víír, et a vossos fillos et a toda vossa generacion faço karta de donacion et ||3 texto de firimidũe, et dou a vos foros en que sempre vivades. Inprimeiramente omẽs do bon Burgo non ayam nullo señor senon el Rey ou quen esse Burgo tover de sua mão ||4 (tover). Et qualquer noble ou de qual dignidade na villa do Burgo in propia ou in alia casa morar, ille et quantos cun el moraren ayam foro assy como cada um viçiño. Et se [se] algúúm in casa dalguum ||5 viçiño quiser ospedar no Burgo por força, o señor da casa cum seus viçiños deyte·o fora. Et se salir non quiser et hy firido for, non peyte por ende cóóma.

¿Qué hacía al gallego diferente de su vecino inmediato, el leonés, y del castellano?
El repertorio de sonidos debía ser bastante similar, pero a forma das palabras era diferente...

latín	gallego	leonés	castellano
NŎVU	novo	nuevu	nuevo
TĚRRĀ	terra	tierra	tierra
MONĒTA	moeda	moneda	moneda
CANNA	cana	caña	caña
FABULARI	falar	falar	hablar
CEPŬLLA	cebola	cebolla	cebolla
LŬMBU	lombo	llombu	lomo
GELARE	gear	gelar	helar
MULĬĚRE	muller	muyer	mujer [3]
CLAVE	chave	llave	llave
NŎCTE	noite	nueche	noche
AMAVI	amei	amé	amé
AMAVIT	amou	amó	amó
PARTĪVIT	partiu	partió	partió

En todo caso, las fronteras psicológicas entre las lenguas no estaban al principio tan claras como lo están hoy.

Existen varios textos de entre finales del XIII y principios del XIV, como los *Foros de Castelo Rodrigo*, en que aparecen mezclados el gallego y el asturleonés.

Rasgos castellanos aparecen en textos gallegos y rasgos gallegos en textos asturleonés.

En los siglos XII y XIII Galicia vive una situación de esplendor cultural (aunque con pérdida paulatina de influencia política).

Hay quien dice *una época de normalidad lingüística...*

La gran poesía medieval (siglos XIII-XIV)

- Amorosa: *Cantigas de amor* e *Cantigas de Amigo*
- Satírica: *Cantigas de escarnio e maldecir*
- Religiosa: *Cantigas de Santa María*

La prosa literaria. **Otra vez la conexión europea!!**, el Camino.

- Materia de Bretaña: *Libro de Xosé de Arimatea*, *Demanda do Santo Graal*, o *Libro de Merlín*, *Libro de Tristán*.
- Ciclo clásico: *Crónica Troiana* (1373) e *Historia Troiana* (último tercio del XIV).
- Hagiografía: *Miragres de Santiago*.
- Historia: *Crónica Xeral Galega* (1295-1312), *Crónica de Santa María de Iria*.

Uso del gallego en la *prosa administrativa*, notarial, etc., que llega hasta comienzos del siglo XVI.

¿Cómo le debemos llamar a esta lengua medieval?

- ¿Gallego?
- ¿Portugués?
- ¿Gallegoportugués?

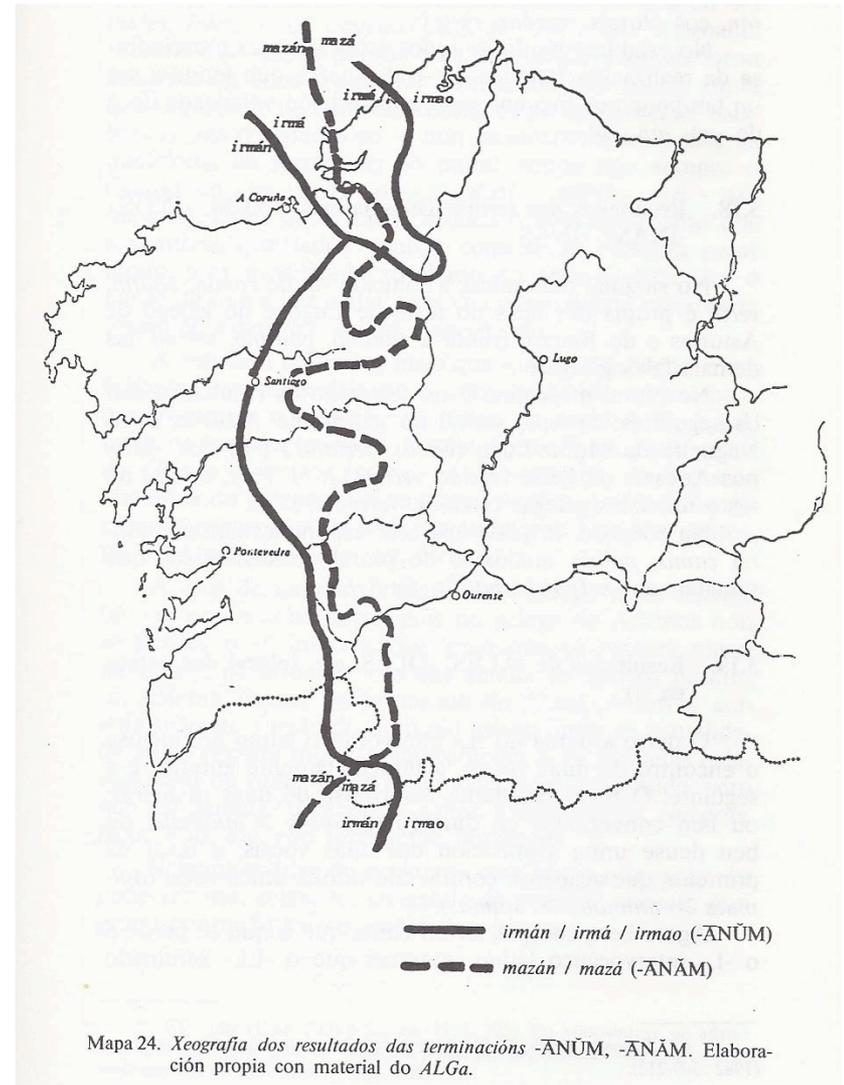
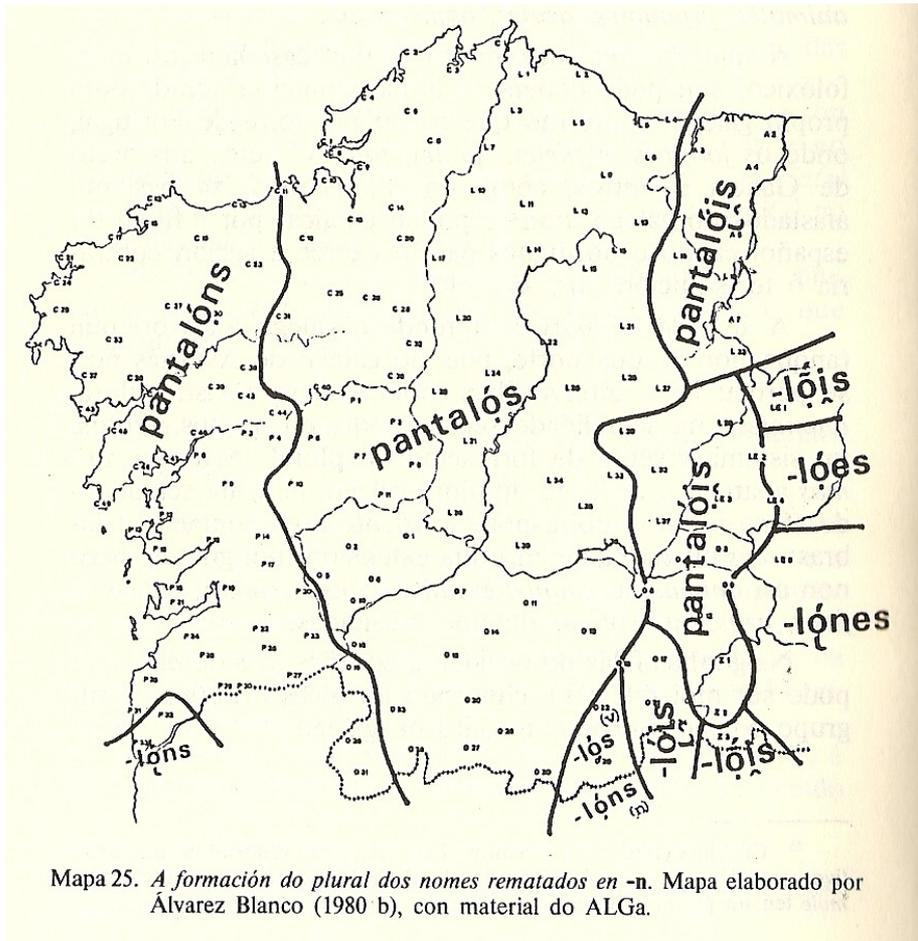
Algunos autores (incluso un portugués como Fernando Venâncio y un brasileño como Marcos Bagno) piensan que deberíamos llamarle simplemente GALLEGO, tanto si se habla al norte como al sur do Miño, pues nació en la parte más occidental de la vieja Gallaecia. Para estos dos autores, el portugués nació más tarde, hay quien dice, intentando diferenciarse del gallego.

EL CAMINO AL GALLEGO MODERNO

El gallego medieval contaba con vocales nasales resultado de la pérdida de una –N- intervocálica latina.

Estas vocales se eliminaron de diversos modos en las diferentes partes del territorio gallego(portugués) hablante; esto produjo diversidad en gallego actual... y algunas diferencias con el portugués...

- CATENA > gal. med. *cadẽa* > **cadea** casi todo el territorio de habla gallega
- VICINO > gal. med. *vezõo* > **veciño**..., pero ***vecín*** gallego oriental
- FARINA > gal. med. *farĩa* > **fariña**..., pero ***faría*** gallego oriental
- UNA > gal. med. *ũa* > **unha**..., pero ***úa*** gallego oriental
- PLANU > gal. med. *chão* > **chan** gallego occidental, ***cha*** por Ferrol, ***chao*** en el resto
- CANES > gal. med. *cães* > **cans** gallego occidental, ***cas*** central, ***cais*** oriental
- PONIS > gal. med. *pões* > **pos** gallego occidental y central, **pois** en el oriental



Fuente: Francisco Fernández Rei (1990): *Dialectoloxía galega*. Vigo: Galaxia.

Con evolución de estas vocales nasales se origina también una de las diferencias entre gallego y portugués:

PLANUM > med. *chão* [tʃão] 'llano, suelo'

Gallego actual

chan

cha

chao

Portugués actual

chão [ʃẽw̃]

CANEM > med. *can* [kan] 'perro'

CANES > med. *cães* [kães]

Gallego actual

can

cans

cas

cais

Portugués actual

cão

cães [kẽj̃j]

LATRONEM > med. *ladron* [on]

LATRONES > med. *ladrões* [ões]

Gallego actual

ladrón

ladróns

ladrós

ladrois

Portugués actual

ladrão [ledrẽw̃]

ladrões [ledrõj̃j]

El gallego medieval tenía también un sistema de consonantes muy diferente del gallego actual...

La evolución de las sibilantes crea dialectos dentro del gallego y es una isoglosa entre gallego y portugués.

gente, janeiro [ʒ], como el francés *gens* o *janvier*, o el portugués *gente* o *janeiro*

baixo, caixa [j], como el inglés *she, shape* o el portugués *baixo, caixa*

força, oraçon [ts], como el italiano *forza*

fazer, cozer [dz], parecido al italiano *azzurro*

saber, passo [s], como el <s> actual del castellano norteño

casa, coser [z], como el catalán *zona*

Este sistema cambió radicalmente para llegar al gallego actual.

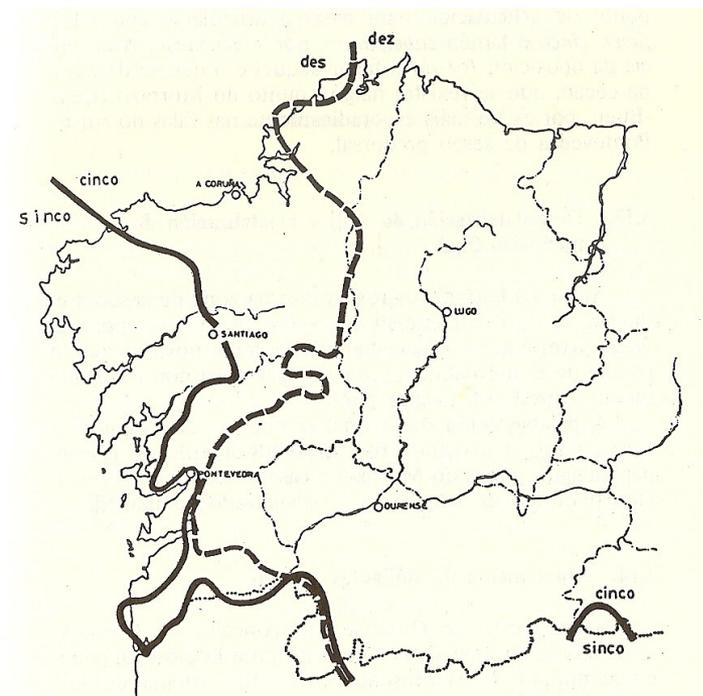
Ensordecimiento de las antiguas consonantes fricativas sonoras.

Cambio compartido con el leonés y el castellano, no por el portugués ni el catalán.

gente, janeiro [ʒ], *baixo, caixa* [ʃ] >> [x] *xente, xaneiro, baixo, caixa*

fazer, cozer [dz], *força, coração* [ts] >> [s] *forza, corazón, facer, cocer*

casa, cousa [z], *saber, passo* [s] >> [s̺] *casa, cousa, saber, paso*



Fonte: Fernández Rei (1990)

— sinco / cinco
 - - - des / dez

Mapa 20. O seseo no territorio lingüístico galego. Elaboración propia con material do ALGa.

Sistema no seseante

- [θ] *forza, corazón, facer, cocer*
- [s̺] *casa, cousa, saber, paso*
- [ʃ] *xente, xaneiro, baixo, caixa*

[s] *forza, corazón, facer, cocer*

[s̺] *casa, cousa, saber, paso*

[ʃ] *xente, xaneiro, baixo, caixa*

Sistemas seseantes

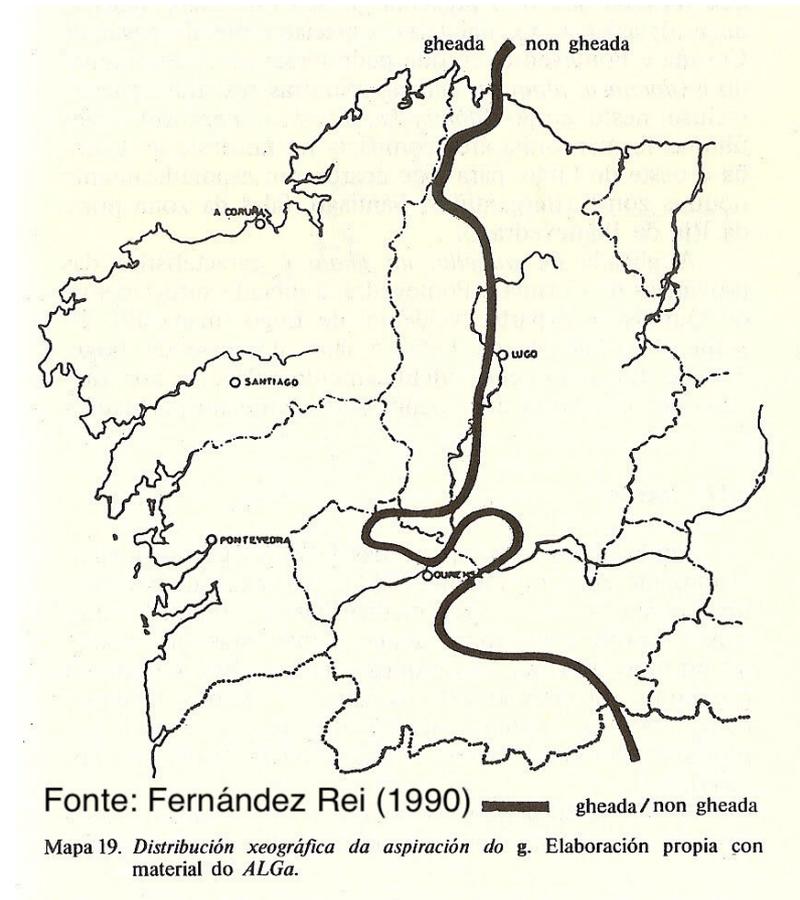
- [s]/[s̺] *forza, corazón, facer, cocer, casa, cousa, saber, paso*
- [ʃ] *xente, xaneiro, baixo, caixa*

Uno de los fenómenos fonéticos más famosos del gallego occidental:

La gheada

gato, amigo [g] > [h]/[x]

Es un fenómeno estigmatizado, pero con mucho prestigio encubierto.



Todos estos cambios, y otros, produjeron la diversidad dialectal del gallego moderno.

321 mapas (fonéticos, morfológicos, léxicos)

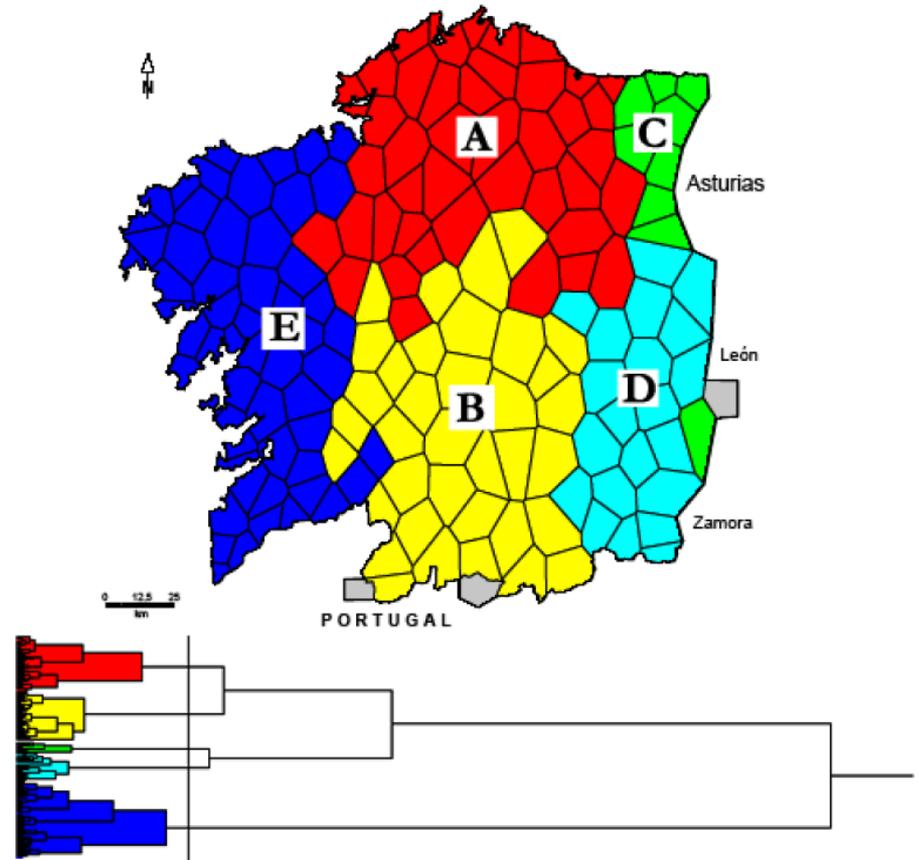
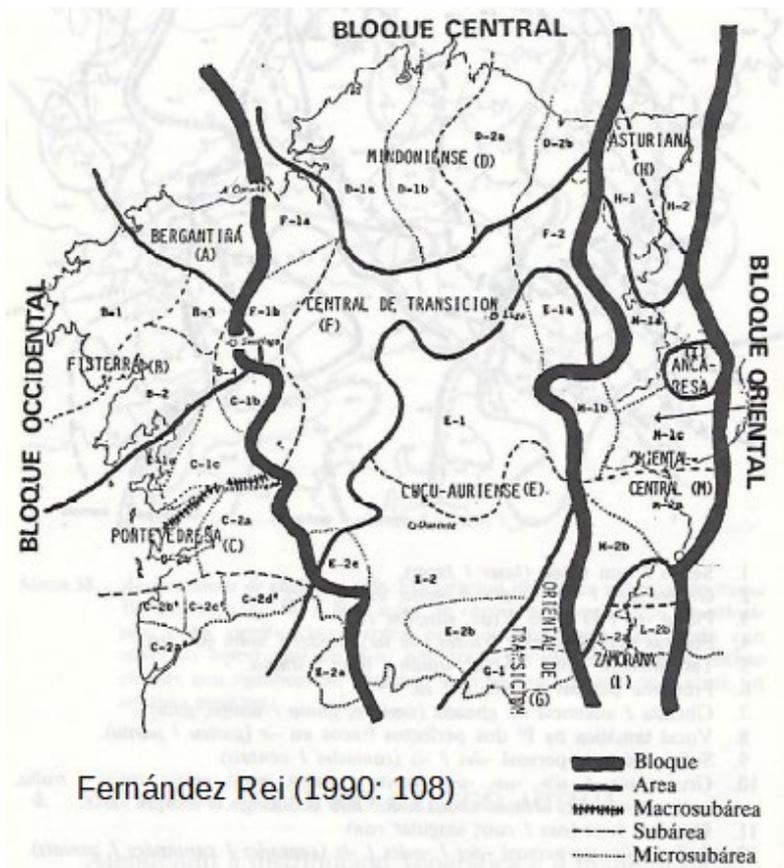


Figura 13. Análise de agrupamentos para o conxunto dos trazos lingüísticos

Álvarez, Dubert, Sousa (2002)

A partir del siglo XVI el gallego entra en una etapa de decadencia de casi 300 años.

Son los llamados ***Séculos Escuros (XVI, XVII y XVIII)***, que coinciden con esplendor en otros ámbitos de la vida y la cultura:

- El Hospital de los Reyes Católicos
- El Barroco, la fachada del Obradoiro; la Peregrina en Pontevedra...
- Aumento de la población, cultivo del maíz, etc.

Siglo XIV. El arzobispo Roi Padrón habla “su lenguaje gallego” con el infante don Juan de Castilla el de Tarifa, hijo de Alfonso X y de Violante de Aragón (c. 1311)

⁸³ Así nos lo da a entender el infante don Juan Manuel en su *Libro de los Estados* (1330): “Acaeçió que un día stávamos departiendo amos en uno, et díxome que avía un arçobispo en Santiago, quel dixiera[n] don Roy Padrón, que era mucho su amigo, et que acaeçió una vez que por contienda que ovieran entre el rey don Fernando et el infante don Johan [...] que para se avenir, que vino el rey a Palençia et don Johan a Dueñas. Et para fablar en el abenença fin[c]ó el rey en Palençia et el infante don Johan en Dueñas, et la dueña doña María, madre del rey don Ferrando, vino a Sancta María de Villa Moriel, et el dicho arçobispo de Santiago con ella, et don Johan vino ☒ a la reina. Et desque obieron mucho fablado en el abenença de todos et fincó el pleito asegurado, porque el arçobispo avía ante conbidado a don Johan, fue comer con él. Et desque ovieron comido, fincaron amos en la cámara apartados, departiendo muchas cosas; ca el arçobispo era muy buen omne et de muy buen entendimiento et de buena palabra, et en manera de departimiento et de plazer, assí commo amigos que ellos eran, començógelo dezir *en su lenguaje gallego*” (Don Juan Manuel 1991: 252-253; la cursiva es mía).

Apud Ramón Mariño Paz (2008): *Historia de la lengua gallega*. Múchich: Lincom, p. 106.

Siglo XVI. Jóvenes “sumamente bozales” en el Estudio de Gramática de Tui (c. 1543)

Del modo de hablar en el Estudio y Paso.

Porque regularmente los mozos de este Reino son sumamente bozales, queremos que mientras estudiaren menores se exorten a que hablen el Idioma Castellano, y ellos se empeñen en cumplirlo, pues de otra suerte ni entienden lo que se les habla y esplica, ni después construyen con limpieza. Y por lo que mira a la Cathedra de Maiores, queremos que hablen Latín en las cosas regulares, pues de esta suerte están más expeditos para la Oración y Composición. Y no lo haciendo así se proceda a un castigo moderado, como palmas, pérdida de puntos, estar de rodillas, y otras cosas semejantes y si esto no fuere bastante se procederá a lo mas conducente (in Maure Rivas 1996: 104).

Apud Ramón Mariño Paz (2008): *Historia de la lengua gallega*. Múnich: Lincom, p. 117.

!!!Una idea muy importante!!!

El gallego no entró en decadencia por una inferioridad estructural o natural.

- **No tenía ningún defecto ni problema interno.**
- No parece que en el mundo existan lenguas más perfectas que otras. Quien dice lenguas, dice dialectos.
- **El gallego entra en decadencia simplemente por un suma de factores sociales: al final, porque los gallegos dejaron de creer en él como lengua útil.**
- Esto se debe a un cúmulo de circunstancias sociales, políticas, culturales, económicas, que los llevan a eso.

Como consecuencia de todos estos hechos, los lingüistas gallegos decimos que el gallego pasó a ser un *lengua cubierta* por el castellano, que era su *techo*.

Las lenguas techo:

- influyen sobre las lenguas cubiertas;
- cumplen funciones que estas podrían cumplir.
- les pasan rasgos y características; la modernización terminológica de las lenguas cubiertas se hace por medio de las lenguas techo.

¿Qué convenció a los gallegos?

- La lengua gallega no contó con el apoyo del poder político, cultural, económico y religioso.
- Como resultado, la actitud hacia el gallego fue cambiando con el tiempo.

El castellano acabó por ser la lengua

- Del rey y la corte, y de la alta nobleza
- de la Real Audiencia de Galicia
- De los delegados del monarca
- De obispos y arzobispos
- De los abades de los monasterios
- De la enseñanza y la cultura escrita

El gallego acabó por ser la lengua de las clases populares y del uso informal en las clases medias.

- **Solo su función identitaria, el prestigio encubierto, su marca de solidaridad intergrupal,**

y

- **las pobres políticas educativas de España,**

lo protegieron.

Durante toda esa época, as “lenguas vulgares” compiten con la latina para ocupar los usos “altos”.

El gallego, por ejemplo, queda fuera de esa carrera:

- La primera gramática del castellano, de Nebrija, 1492.
- La primera gramática del portugués, de Fernão de Oliveira, 1536.

La primera gramática gallega, bien pobre, de Francisco Mirás, 1864.

En el siglo XVIII comienza la reivindicación del gallego.

Una figura fundamental:

Frei Martín Sarmiento (1695-1772)

- ❖ Sarmiento defendió que no se podía enseñar latín en castellano a jóvenes que solo hablaban gallego.
- ❖ Defendió la introducción del gallego en la enseñanza.
- ❖ Defendió también que la Iglesia debía usar el gallego con los fieles.
- ❖ Llega a escribir una colección de 1200 coplas en gallego (véase Mariño Paz 1995), con el fin de crear un corpus gallego y poder analizarlo etimológicamente; también reflexiona sobre el origen del gallego, etc.

El sacramento de la penitencia y el gallego según Sarmiento

No sé como toleran los obispos que, *curas* que no son *gallegos*, ni saben la lengua, tengan empleo *ad curam animarum*, y sobre todo la administración del *santísimo sacramento de la penitencia*. ¿Qué es el coloquio de un penitente rústico y gallego y un confesor no *gallego*, sino un *entremés* de los *sordos*? [...] Para evitar estos y otros absurdos en *odio*, *burla*, *nulidad* y *chacota* del sacramento de la *penitencia*, es justísima la *ley* o costumbre de los *catalanes*, que jamás darán *curato* o *retoría* al que no es *catalán* o no está examinado de que sabe bien la lengua *catalana*. [...] ¿Y porqué los obispos de *Galicia*, no se deben *ceñir* a esta *justísima ley*? [...] Yo aseguro que si para los *curas* de Galicia hubiese examen de lo que saben del *gallego vulgar*, y diesen *calabazas* a los que no lo *saben*, tendría yo menos que persuadir sobre el estudio de la *lengua gallega* (Sarmiento 1998a: 209-210).

Un poema gallego de 1777
O romance da Urca de Santo Antón

Amigo da miñha alma,
polo moito que te istimo
heyche de contar un conto
que chá de dar **justo** ohílo;
ê, com'-estamos tan leñsos
que nompódo estar con tigo,
nin dicircho cara á cara,
màndocho por escrito;
é perdona á confianza
que che fale en este istilo,
que, como tí ben conoces
que són **Jallejo** castizo,
ó falarche en Castellano
sería un gran desatino.
Vnha vez quiñsen probar,
é mais foy con tanto tino
que por Pepa diñsen Piepa,
é isto tan escutelido [presumido/enxeñoso]
que dey un pouco que rír,
deiñsandome á min corrido.

Desde estonce fiñsen voto
de, anque estea no martirio,
non falar unha palabra
que non sea Jallegiño.
Por acó conozo moytos
que queren facer ó mesmo
é fan un misto de lenjuas
que causa gran risa ohílos;
in fin, bamos ô meu conto
qui hé moy terno e
campasibo.
Aló polo mes de Mayo
saleu da Habana a'-este sitio
á Vrca de San Antón,
qu'-así hé ó seu apillido.
Quen era ó seu Capitán
por agora non cho digo,
porque lógo cho dirèy
in vindo-ô conto decílo.

*O romance da urca de Santo Antón (1777).
Poesía en galego no Ferrol do século XVIII.
Ed. de R. Mariño Paz, M. Sánchez Yáñez e D.
Suárez Vázquez.*

Durante el siglo XIX. **EL REXURDIMENTO** 'resurgimiento'

Con la invasión del francés, para movilizar a los labradores...

Los enfrentamientos entre liberales y absolutistas (isabelinos y carlistas, liberales y moderados, etc.), con el nacimiento de la propaganda política...

El gallego comienza a ser usado en la prensa.

También con la aparición del Romanticismo y su gusto por lo popular, comienza a existir un interés por la lengua gallega que se traduce en la aparición de poesías.

La reivindicación del gallego va unida a la aparición de un movimiento: *el Provincialismo*.

Un ejemplo de reivindicación del gallego en el XIX aparece en la gramática de Saco Arce:

“Solamente los hijos de Galicia, haciéndose eco de extrañas preocupaciones, aceptando el estigma de menosprecio con que los demas quieren marcarlos, tienen á gala renegar de su lenguaje nativo, y se juzgan cultos extendiendo sobre éste el ignominioso desden que pesa sobre su hermosa región.

Hay entre los pueblos y sus idiomas una tan íntima y necesaria conexion, que el descrédito ó la estimacion de los unos recae inevitablemente sobre los otros. Honrar por tanto y enaltecer una lengua, es honrar y dar pestigio al pueblo que en ella expresa sus conceptos. Hijos de Galicia, honrad pues y cultivad vuestro dialecto: estudiadlo y aprended á conocer su mérito para estimarlo en su justo valor

[..]

¿No es por ventura esa lengua de tan noble origen como cualquiera de sus hermanas, tan pintoresca y flexible como la primera, dulce y onomatópica como ninguna?” (Saco Arce, *Gramática gallega*, 1868, p. VI).

Tras explicar las utilidades de su gramática acaba concluyendo que:

“conocer fundamentalmente y por principios tan suave lengua, aprendan amarla, ó á lo menos á no vilipendiarla” (Saco Arce, *Gramática gallega*, 1868, p. VII).

LAS TRES CORONAS DEL REXURDIMENTO

Rosalía de Castro (1837-1885)

- *Cantares gallegos* (1963)
- *Follas Novas* (1880)

Manuel Curros Enríquez (1851-1908)

- *A Virxe do Cristal* (1877)
- *Aires da miña terra* (1880)
- *O divino sainete* (1888)

Eduardo Pondal (1835-1917)

- *Queixumes dos pinos* (1886)

Tras el siglo XIX viene, realmente, un momento fundamental en la reivindicación del gallego: el primer tercio del siglo XX.

- En Galicia comienza un lento proceso de urbanización.
- Se va introduciendo la modernidad, la industrialización, la creación del mundo obrero y de una burguesía industrial, financiera y mercantil.

- Comienza a acelerarse el proceso de castellanización.

Estas clases burguesas urbanas no sentían gran aprecio por el gallego, que van abandonando paulatinamente.

Esta es una diferencia con la burguesía catalana.

En 1906, se crea en Coruña la **Real Academia Galega** (tras la fundación en la Habana, en 1905, de la Asociación Iniciadora y Protectora de la Academia Gallega).

Esta institución toma como propósitos:

- fomentar la literatura galega,
- recoger el folclore,
- **crear una gramática y un diccionario normativos.**

El primer diccionario *completo* de la RAG (a medias con el ILG) es de 1990.

La gramática de la RAG... ¡¡aún está en obras!!!

En la Universidad de Santiago no había tradición de estudio lingüístico.

La primera *gramática histórica* del gallego la hizo un soriano, Vicente García de Diego, catedrático del instituto de Pontevedra. Publicó EN BURGOS en 1909 sus *Elementos de Gramática Histórica Gallega*.

La siguiente... en 1995.

En 1916 se fundan las [Irmandades da Fala](#). Se definieron como *nacionalistas* y consideraron Galicia una *nación*.

Las *Irmandades* fundaron [A Nosa Terra](#) (1916-1936), un periódico escrito íntegramente en gallego.

Pidieron la cooficialidad del gallego y la autonomía de Galicia... (algo que consiguieron con el Estatuto de autonomía de 1936).

- Fundaron editoriales que publicaban obras en gallego,
- publicaron revistas,
- potenciaron el cultivo del gallego en la prosa literaria y ensayística, en la historia, la etnografía, la crítica literaria...,
- promovieron el uso público del gallego,
- buscaron la renovación de la literatura gallega, evitando el costumbrismo,
- fundaron el [Seminario de Estudos Galegos](#) en 1923 (economía, geografía, historia, arqueología, etnografía, derecho, ciencias naturales... no mucha lingüística).

Un hecho culturalmente muy significativo de esta época es la aparición de la revista NÓS en el año 1920.

Fundada por los galleguistas orensanos, entre los que destacan Vicente Risco, Ramón Otero Pedrayo, Florentino López Cuevillas y Antonio Losada Diéguez; también participó Castelao.

Acerca a Galicia la cultura universal, cosmopolita, que se desarrolla en ese momento directamente, sin tener que pasar por el filtro del castellano ni, digamos, por Madrid.

Con la Guerra Civil... todo se para en 1936...

- Se destruye el [*Seminario de Estudos Galegos*](#) y deja de editarse *NÓS*.
- Desaparecen las editoriales y cesa toda actividad cultural en gallego en Galicia.
- Esta actividad sigue viva en América, en la emigración y el exilio.

Una consecuencia: EL DESCONOCIMIENTO DE LA LENGUA GALLEGA

1957, Dámaso Alonso:

“No sabemos apenas nada de lo que es la verdadera imagen de la rica variedad fonética en el gallego hablado en Galicia”.

En 1962:

“Debido al increíble atraso de los estudios de lingüística gallega, esta lengua, en su estado moderno, es casi una incógnita; lo es, desde luego, su vocalismo. Falta casi completamente una recogida sistemática de materiales: labor de años”.

1962, Alonso Zamora Vicente:

“Es verdaderamente asombrosa la dejadez de los jóvenes filólogos en cuanto al gallego se refiere. En estos últimos años, el conocimiento de otras áreas dialectales (leonés, aragonés, andaluz) se ha extendido extraordinariamente. No así el del gallego, que sigue prácticamente olvidado”.

1967, Pilar Vázquez Cuesta:

“Para el estudioso de la Lingüística Románica el área ocupada por el gallego resulta una zona casi virgen y de la que es difícil hablar con seguridad”.

Con la suavización del *Régimen*, van llegando los progresos:

- En 1950 se crea Galaxia.
- En el curso 1965-66 comienza a impartirse lengua gallega en 5º curso de Filología Románica.
- En 1971 nace el *Instituto da Lingua Galega*.
- En 1972 se crea una cátedra de Lengua y Literatura Gallegas en la Universidad de Santiago.
- En 1978 la Constitución reconoce el gallego como cooficial.
- En 1980 comienza a estudiarse el gallego en la enseñanza básica y media.
- En 1981 el Estatuto de autonomía lo reconoce como lengua propia de Galicia y como lengua cooficial.
- En 1982 aparecen las *Normas Ortográficas e Morfolóxicas do Idioma Galego* (RAG/ILG).
- En 1985 aparece la Televisión de Galicia y la Radio Galega, que emiten su programación en gallego.
- Hoy en día, algunas radios privadas españolas (SER, COPE, ONDA CERO) tienen fragmentos de programación en gallego.
- Hoy el gallego es, por ejemplo, lengua oficial de la Universidad de Santiago: la mayor parte de sus comunicaciones oficiales se producen en gallego.

El conflicto normativo: *reintegracionismo vs. autonomismo*

La oficialización de las *Normas* por parte de la Xunta y su decisión de que fuese la RAG el órgano normativizador provocó la aparición de lo que se ha venido llamando el *conflicto normativo*.

Una parte del galleguismo y del nacionalismo consideró que la normativa de la RAG era demasiado popularizante; otros pensaron que era demasiado castellanizante.

Ya desde los años 70 venía existiendo un movimiento de aproximación o confluencia con el portugués.

Así se crearon dos tendencias:

a) *Oficialismo, autonomismo, isolacionismo 'aislacionismo'*

b) *Reintegracionismo, lusismo, galego satilizado*

Entre las posturas extremas se crearon otras intermedias, con diferentes propuestas normativas, según se acercasen más al portugués o al gallego “oficial”.

Los galleguistas contrarios al gallego oficial pedían la libertad normativa.

El nacionalismo gallego y el reintegracionismo relacionaron la normativa oficial con el “españolismo”, a pesar del compromiso político nacionalista de los autores del gallego “oficial” y de muchos de sus defensores.

Se les acusaba de sacralizar un gallego provinciano, deturpado, dialectalizado con respecto al español, y de renunciar a una lengua “extensa e útil” como era el portugués (como se acusa a los defensores del gallego en general de pretender renunciar a una lengua internacional, el castellano).

En 2003 se promovió una *normativa de concordia* que limó ligeramente algunas asperezas.

Con todo, el conflicto sigue vivo, quizás con unos tintes más amables.

Mientras tanto, el gallego va perdiendo hablantes que tengan este idioma como primera lengua y como lengua habitual.

Veamos algunas estadísticas:

Evolución de la lengua habitual (datos del IGE):

	2003	2018
En gallego siempre	42,98	30,33
Más gallego que castellano	18,22	21,55
Más castellano que gallego	18,73	23,14
En castellano siempre	19,56	24,21
Otras situaciones	0,50	0,77

Padres con los hijos

	2003	2018
En gallego siempre	53,46	44,34
Más gallego que castellano	8,64	9,50
Más castellano que gallego	11,71	13,85
En castellano siempre	25,52	31,20
Otras situaciones	0,67	1,10

Hijos con las madres

	2003	2018
En gallego siempre	49,10	39,36
Más gallego que castellano	6,56	6,68
Más castellano que gallego	11,42	14,59
En castellano siempre	31,98	37,19
Otras situaciones	0,94	2,17

Lengua hablada con los hermanos

	De 5 a 29	De 30 a 49	De 50 o más	Total
2018				
En gallego siempre	26,58	40,38	59,67	46,39
Más gallego que castellano	6,45	6,66	9,68	8,02
Más castellano que gallego	14,40	13,11	8,52	11,25
En castellano siempre	52,56	39,85	22,13	34,34
Total	100,00	100,00	100,00	100,00

LOS NEOFALANTES

Expectación por los neofalantes, los hablantes de castellano que se pasan a hablar el gallego por compromiso por la lengua.

Hay quien dice, quizás de modo exagerado, que son el futuro del gallego.

Mi intuición es que los hablantes de gallego van dejando de sentir la necesidad de pasarse al castellano... Hoy son habituales las conversaciones bilingües...

El futuro está abierto, con grandes diferencias entre los más pesimistas, que creen en la muerte del gallego; y los más optimistas, que creen en su supervivencia.

GRAZAS POLA SÚA ATENCIÓN!!!